

La interconexión de Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios

Ramón LORENZO

ABSTRACT

There is a wide interconnexion in the process of composition and transmission of texts between Castile, Galicia and Portugal in the Middle Ages. In this essay I analyse some cases of this close relationship between Castile and the western part of the Iberian Peninsula, and present a range of examples of the complex construction and evolution of quite a good number of texts, both historical (Chronicle of Alfonse X, Chronicle of Castile, Galician translation, Chronicle of 1344—Portuguese and Spanish—, Chronicle of 1404, Chronicle of the Moor Rasis) and literary (Trojan Chronicle, The Holy Grail, Merlin, The Book of Tristram). I compare the different texts and try to emphasize the essential importance of many cases of the texts elaborated in the West of the Iberian Peninsula.

Palabras clave: Literatura medieval hispánica. Literatura castellana. Literatura gallega. Literatura portuguesa.

En Castilla, Galicia y Portugal nos encontramos en la Edad Media con muchos textos de carácter histórico o literario relacionados entre sí, que presentan una historia bastante compleja y digna de resaltar, como ya hicieron numerosos investigadores y, de una manera muy especial, Cintra y Diego Catalán en diversos trabajos sobre las Crónicas de carácter histórico. La circulación de manuscritos por la Península era algo habitual y, junto al uso de los manuscritos originarios, se hacían traducciones de unas lenguas a otras, pero el recorrido no se efectuaba siempre en la misma dirección, pues unas veces se traducía del castellano al gallego o al portugués y otras veces de estas lenguas al castellano, tanto si se trataba de textos escritos en la Península como de textos procedentes de Francia.

Es cierto que en muchas ocasiones los textos se originaron en Castilla y del castellano se realizaron traducciones al gallego o al portugués o a ambos idiomas. Como ejemplo podemos citar algunas obras de Alfonso X, como el *Fuero Real*, las *Partidas* y la *General Estoria*. Del primero tenemos una versión completa en portugués y un fragmento en (gallego-)leonés. De las *Partidas* se conservan completas en portugués la *Primera* y la *Tercera*, así como fragmentos de la *Primera*, *Segunda*, *Tercera*, *Quinta* y *Séptima*, y en gallego, lamentablemente, sólo fragmentos de todas, excepto de la *Segunda* (un resumen y bibliografía en Lorenzo, 2000, 393b-399a, 499-501; también Cepeda, 1995, 27-35). De la *General Estoria* existe una traducción al gallego (Martínez López, 1963; cf. Lorenzo, 1999), que comprende desde el principio de la *Crónica* hasta la mitad del séptimo libro (los 20 primeros capítulos) y además se conocen unos fragmentos de la traducción realizada al portugués (Cintra, 1951b; Martins, 1956). Por poner otro ejemplo, también el libro *Flores de Derecho* de Jacobo de las Leyes fue traducido al portugués y al (gallego-)leonés (Lorenzo, 2000, 399).

Podríamos citar más traducciones del castellano al portugués, pero lo que me interesa resaltar en mi estudio es el caso contrario, es decir, el de aquellos textos que aparecieron primeramente en Galicia o en Portugal y luego fueron traducidos al castellano o el caso más interesante de textos que se escribieron primeramente en castellano, luego fueron traducidos al gallego, más tarde remodelados en portugués y finalmente traducidos de esta lengua a la de Castilla. Empezaré por los textos historiográficos.

Los estudios de carácter histórico en la Península se hicieron primitivamente en latín y, entre los diversos autores que se ocuparon de esta temática, sobresalen los galaicos Hidacio y Paulo Orosio, pues Hidacio presenta en su *Chronicon* (Tranoy, 1974; Campos, 1984) la primera Crónica Peninsular y Paulo Orosio es autor de varias obras, una de ellas la que podemos considerar como la primera gran historia universal (Zangemeister, 1967). Junto a ellos destaca la figura de Isidoro de Sevilla, que nos muestra la historia de España a partir de los godos en su obra *Historia Gothorum* (Rodríguez Alonso, 1975). Después de Isidoro tenemos Cronicones y Crónicas generales o particulares hasta que Lucas de Tuy escribe ya en el siglo XIII el *Chronicon Mundi* (Valdés García, 1999). Más tarde Rodrigo Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo, elabora su obra *De rebus Hispaniae*, con la historia de los godos, así como la *Historia Romanorum*, la *Ostrogothorum Historia*, la *Hunorum, Vandalorum, Sueuorum, Alanorum et Silinguorum Historia* y la *Historia Arabum* (Ximinius de Rada, 1968/1985; Fernández Valverde, 1987; Lozano Sánchez, 1993), siguiendo a Isidoro, a Lucas y otros textos.

También en el siglo XIII empiezan a escribirse las grandes crónicas en romance. Dejando a un lado las crónicas catalanas, que no son objeto de mi estudio, conviene recordar que fue Alfonso X el impulsor de la prosa castellana y que, entre otras obras, preparó la *Estoria de España*, publicada por Menéndez Pidal, 1906 (1955/1977), con el título de *Primera Crónica General*, y la *General Estoria* (García Solalinde, 1930, 1957, 1961). El Rey Sabio disponía de un equipo de colaboradores que reunía los materiales, hacía la traducción de textos latinos o árabes, ensamblaba las distintas versiones y redactaba los capítulos que luego él mismo revisaba y unificaba (Lázaro Carreter, 1961; Lida, 1958-1960; Rico, 1984; Díez de Revenga, 1985; Catalán, 1963; 1992, 11-60; Fernández-Ordóñez, 1988; 1992, 115-203). Para la *Estoria de España* se utilizó especialmente la obra de Jiménez de Rada, completada con la de Lucas de Tuy, con otras obras históricas europeas y peninsulares y con cantares épicos o leyendas históricas, referencias a los emperadores y papas, etc. El rey no llegó a concluir esta obra, de la que se conservan numerosos manuscritos, y solamente consiguió revisarla hasta el reinado de Alfonso VII. Por otra parte, se conocen hasta cuatro versiones diferentes de la misma: la regia, la vulgar o concisa, la enmendada después de 1274 y la crítica (Catalán, 1962, 19-203; 1992, 121-137; 1997; Fernández-Ordóñez, 1992, 11-25; 2000, 61-82, 219-260; Lineban, 2000; Martin, 2000; Campa, 2000). Más tarde se añadieron los hechos del reinado de Fernando III desde 1243 hasta su muerte y otros episodios tomados de nuevas fuentes (cf. Fernández-Ordóñez, 1988, 1992, 1993; Catalán, 1962, 19-203; 1963; 1992, 45-60, 93-119; 1997; Crespo, 2000). Por otra parte, a finales del siglo XIII, se confeccionó la *Crónica de Castilla*, que abarca desde la muerte de Vermudo III y la unión de Castilla-León con Fernando I hasta la definitiva unión de los dos reinos con Fernando III, al morir su padre Alfonso IX de León. Este texto incorpora la historia fabulosa del Cid del Pseudo-Ibn al-Farāy (Abenalfarax), las *Mocedades de Rodrigo* y numerosos poemas épicos (Catalán, 1992, 139-156).

A partir de Alfonso X hubo un gran desarrollo de las obras de carácter histórico y lo que voy a destacar en las páginas siguientes es la importancia que tuvieron en este desarrollo los textos elaborados en el Occidente de la Península, así como las traducciones que se realizaron de unas lenguas a otras. En castellano también contamos, entre otros textos, con la *Crónica de 1344* (Catalán, 1971) y la *Crónica del Moro Rasis* (Catalán, 1975) y desde siempre se venía considerando que estos textos eran los originarios y que los correspondientes textos portugueses de la *Crónica Geral de 1344* y de la *Crónica do Mouro Rasis* eran traducciones del castellano al portugués.

Esta falsa idea la desbarataron Cintra, 1951a, y Catalán, 1959, 1962, 1971, 1975, 1992, 1995 (cf. Menéndez Pidal, 1955), que demostraron lo contrario, es decir, que los textos castellanos se tradujeron del portugués.

En esta interconexión entre las Crónicas castellanas del XIII y la *Crónica Geral de 1344* portuguesa desempeñan un papel fundamental como intermediarias las traducciones hechas al gallego de la *Estoria de España* de Alfonso X y de la *Crónica de Castilla* (Lorenzo, 1975-1977). En el propio siglo XIII o comienzos del XIV, reinando Fernando IV (1295-1312), se hizo una traducción al gallego de la *Versión amplificada en 1289 de la Estoria de España* de Alfonso X, que abarca desde el reinado de Ramiro I de Asturias hasta la muerte de Vermudo III de León (842-1037). Esta traducción se conserva en la primera parte del ms. 8817 de la Biblioteca Nacional de Madrid (folios 1-88) y en el manuscrito 2497 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (que es de finales del XIV o comienzos del XV). El hecho de que falte la historia de los reyes anteriores a Ramiro I se debe a que el traductor gallego, como muy bien demostró Diego Catalán, 1959, 14-24; 1962, 53-56; 1992, 95-97, 186, hizo una traducción del ms. regio E2c (ms. X-i-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial), que inicialmente comenzaba con el reinado de Ramiro I, pues los primeros 22 folios se añadieron más tarde, cuando ya se había realizado la traducción al gallego. Por la misma época se hizo otra traducción de la llamada *Crónica de Castilla*, que se conserva en la segunda parte del citado manuscrito 8817 (folios 91-265). Esta Crónica, como ya he indicado, comienza el año de la muerte de Vermudo III de León (1037) y acababa primitivamente con el regreso de Fernando III de Jaén, al ocurrir la muerte de su padre Alfonso IX de León (1230). Suponemos que la traducción se realizó en el reinado de Fernando IV porque el texto gallego (ms. 8817, folio 229br-229bv) terminaba con un capítulo en el que se daba una breve información sobre los últimos años del reinado de Fernando III y se hacía un pequeñísimo resumen de los reinados de Alfonso X y Sancho IV. Más tarde, durante el mismo reinado de Fernando IV, se borró este capítulo y se añadieron 35 folios, que narran los acontecimientos del reinado de Fernando III hasta su muerte (1252), con la incorporación de la *Crónica Particular de San Fernando* (ms. 8817, folios 230-265). Pero lo fundamental para la datación es que en el último folio (ms. 8817, folio 265bv) se volvió a colocar todo el resumen borrado en el folio 229, por lo que tenemos que situar la traducción entre 1295 y 1312. Debido a que la Crónica comenzaba cuando ya Fernando I era rey de Castilla, otro escriba completó la historia (ms. 8817, folios 89v-90v), de manera muy rudimentaria, con los hechos anteriores a este rey castellano desde la

época de S. Isidoro de Sevilla y la llegada de los godos a la Península, utilizando para ello una traducción del *Liber Regum* refundido ya en Navarra en el *Libro de las Generaciones* de Martín de Larraya (Cintra, 1950a; Catalán, 1962, 357-411; 1971, LIII-LXII (esp. p. LIX), 218-337; 1992, 185-196; cf. Serrano y Sanz 1919-1921; Cooper, 1960; Casas Rigall, 1999, 95-112).

Estas dos versiones funcionaron en un principio como independientes, tal como demuestra el hecho de que de la traducción de la *Estoria de España* tengamos hoy dos manuscritos, pero digno de destacar es la constitución del manuscrito 8817 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que está formado por la unión de dos manuscritos primitivamente separados (el primero con la traducción de la *Estoria de España* y el segundo de la *Crónica de Castilla*). En un momento indeterminado alguien unió los dos manuscritos independientes sin alterarlos, que de esta manera pasaron a funcionar como un todo, posiblemente ya en el propio siglo XIV, aunque las dos partes fueron utilizadas independientemente por otros textos y es de suponer que existiesen otros manuscritos hoy perdidos con la versión de la primera o de la segunda parte (Catalán, 1959, 14-28; 1962, 313-356; 1971, XLV-XLVII; 1992, 185-196; 1995, 521-534; cf. Cintra, 1951a, CCCXVII-CCCXXX).

Cintra, 1950a; 1951a, CCCXVII-CCCXIX, CCCXXV-CCCXXX, etc.; Catalán, 1959, 14, etc. (en la p. 19 incluso habla de «traductor gallego o portugués»); 1962, 211-212, 305, 313, etc.; 1971, XLV, etc.; 1992, esp. 185-196; 1995, 521-534, igual que hacen otros investigadores, le llaman siempre a la traducción gallega «versión gallego-portuguesa», término que podría admitirse desde el punto de vista lingüístico si también se llamasen gallego-portuguesas, pongamos por caso, la *Crónica Geral* del Conde D. Pedro o las Crónicas de Fernão Lopes, pero que resulta inadmisibles cuando se aplica únicamente a los textos escritos en Galicia y en gallego. No debemos olvidar que en Galicia también se escribieron bastantes textos en la Edad Media, aunque muchos menos que en Portugal, y por eso tan impropio resulta decir que es gallego-portuguesa la *Crónica* del Conde D. Pedro como la traducción gallega a la que me estoy refiriendo. Catalán, 1992, 186-187, estudió la constitución del manuscrito 8817, las diferencias que presenta con el manuscrito de Salamanca (1992, 187-189) y su relación con la *Crónica de 1404* (1971, XLVIII; 1992, 193-195).

Los estudios de Diego Catalán son impecables, pero hay un hecho que no tuvo en cuenta y que podría tomarse en consideración. Yo me permito sugerir que la primera parte de la traducción gallega está hecha en función de la segunda. Es decir, primero se haría la traducción de la *Crónica de*

Castilla y después, por la misma época, alguien, teniendo en cuenta el contenido de esta *Crónica de Castilla*, haría una traducción del ms. regio de El Escorial. Mi suposición se basa en la constitución del manuscrito castellano utilizado para la traducción de la primera parte, el citado manuscrito *E2c* de la Biblioteca de El Escorial (ms. X-i-4). Como este manuscrito comenzaba inicialmente en el reinado de Ramiro I, la traducción al gallego comienza con este reinado. Pero hay una particularidad importante y es que el manuscrito regio llegaba (Catalán, 1992, 95) hasta una parte del reinado de Alfonso VI (hasta antes del cerco de Aledo y la sublevación contra el Cid en Valencia), por lo que esperaríamos que el traductor gallego hiciese la traducción de todo el contenido del manuscrito. Pero no lo hizo y solamente tradujo desde el comienzo primitivo del códice castellano (con Ramiro I) hasta la muerte de Vermudo III, dejando fuera todo el reinado de Fernando I y la parte correspondiente a Alfonso VI. La única explicación que veo a este corte en el año 1037 es que el traductor tenía presente la traducción ya realizada de la *Crónica de Castilla*, que empezaba precisamente en ese año, y no consideró oportuno traducir una parte de la historia que ya figuraba en la otra traducción.

Los textos castellanos relatan de forma detallada la historia de los reyes de León-Castilla, desde Ramiro I hasta Fernando III, con más o menos extensión según su importancia, pero siempre desde la perspectiva castellana y de la historia nacional concebida por Alfonso X en la *Estoria de España*, por lo que apenas tienen en cuenta los restantes reinos cristianos de la Península, que únicamente les interesan cuando entran en conflicto con León o Castilla. Podría esperarse que los traductores gallegos añadiesen episodios referentes a Galicia o que adaptasen algunos pasajes a su lengua, pero no lo hicieron y se limitaron a traducir los textos castellanos sin cambiar el contenido y llegando a ofrecer incongruencias como las siguientes:

que en *castellão* dizẽ *contreytura* ou *treyto*; onde *podroga* tãto quer dizer ãna *lengoagẽ* de *Castella* como *enfirmitade* de *coytura dos pees* (Lorenzo, 1975, 23).

et chamáuã[lle] elles en seu aráuigo *allagro*, que quer dizer tãto en *castellão* como *omẽ* que é en *logar de rey* ... que *alhogib* en *aráuigo* tãto quer dizer [como] *pestana* en *castellão* (Lorenzo, 1975, 94).

Et *Alagib* quer dizer en *aráuigo* tãto como *sobreçella* ãno *castelão* o[u] *ome* que tem *lugar de rrey* (Lorenzo, 1975, 208).

que en *aráuigo* dizẽ *Canãtalaçor* et en *castelão* quer dizer *altura de vúytores* (Lorenzo, 1975, 218).

Como podemos ver en estas citas, aunque las expresiones están en gallego, el traductor conservó la referencia a la lengua castellana y no la substituyó por «galego» o «lengoagen de Galiza», que sería lo más lógico.

La traducción gallega de la *Estoria de España* y de la *Crónica de Castilla* no sólo nos interesa por el hecho de ser uno de los textos más arcaicos de la prosa gallega medieval y por su interés lingüístico, pues también destaca por el papel que jugó en la historiografía posterior, debido a que se utilizó íntegramente en la *Crónica Gallega de 1404* y sirvió de base para la redacción de la *Crónica Geral de Espanha de 1344* del conde de Barcelos. Este papel de por sí sería ya digno de destacar, pero no quedó limitado a las relaciones entre textos gallegos y portugueses, porque a partir de las dos nuevas Crónicas resultantes se produce de nuevo una interconexión con Castilla, puesto que tanto la *Crónica de 1404* como la *Crónica de 1344* fueron traducidas al castellano.

Veamos primeramente la *Crónica Gallega de 1404* (Pérez Pascual, 1990, 1991ab, 1993, 1994). Esta *Crónica* está constituida por cuatro partes desiguales. La primera abarca desde el principio del mundo hasta la llegada de los godos a la Península y para ella el autor utilizó varias fuentes. Sigue a S. Isidoro de Sevilla, a través del *Liber Chronicorum ab exordio mundi usque eram MCLXX* del obispo Pelagius de Oviedo (Sánchez Alonso, 1924), y añade numerosos episodios tomados de fuentes clásicas que se encuentran en textos romanceados medievales (como el relato de Faetón o la creación de los centauros), de la *Biblia* y otros textos religiosos, de *De rebus Hispaniae* de Jiménez de Rada (la materia del origen mítico de los godos y de las amazonas), del *Liber Regum* refundido, de fuentes artúricas o de las referentes a las conquistas de Alejandro Magno. La segunda parte comprende desde la llegada de los godos hasta el reinado de Ramiro I e incluye la historia de los reyes vándalos, silingos, alanos y suevos. Se trata de una fiel traducción de la *Estoria de España* de Alfonso X, con algunas omisiones por descuido, con pequeñas amplificaciones localistas y algunos retoques para aumentar o simplificar la información. La tercera parte es la más amplia y abarca desde el reinado de Ramiro I hasta la muerte de Fernando III. Para esta parte lo que hizo el autor fue copiar en su totalidad la traducción gallega de la *Estoria de España* y de la *Crónica de Castilla*, si bien incrementándola con una historia de las Cruzadas (desde el llamamiento a la Cruzada por el papa Urbano II hasta la toma de Jerusalén por Saladino durante el reinado de Alfonso VIII), que tomó de la *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum* de Guillermo de Tiro (Guillermo de Tiro, 1986). La cuarta parte copia el pequeño resumen con que terminaba la

traducción gallega de la *Crónica de Castilla* y lo amplía hasta el reinado de Enrique III. Se acabó de redactar en 1404 y se desconoce el autor, si bien por datos que suministra la obra sabemos que era gallego y que estaba en Castilla en 1390. Más que un verdadero historiador, se trata de un simple compilador, que copió primeramente toda la traducción gallega de la *Estoria de España* y de la *Crónica de Castilla* y después completó este texto con otras fuentes, especialmente religiosas, milagrosas o teológicas, sin hacer una elaboración propia y solamente con alguna pequeña intervención personal.

Esta *Crónica* se conserva, total o parcialmente, en tres manuscritos del siglo xv. El más arcaico se encuentra en la Biblioteca Menéndez y Pelayo de Santander (M - 62) y está incompleto, pues los 162 folios que se conservan contienen la historia desde la época de Fernán González hasta la conquista de Valencia por el Cid. Más importantes para la interconexión entre las lenguas centro-occidentales son los otros dos manuscritos, que pertenecen a la misma familia, aunque son independientes. Uno de ellos está en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (ms. X-i-8), es de mediados del xv y comprende desde el comienzo de la *Crónica* hasta la mitad del reinado de Alfonso VI, con la historia del Cid. Se trata de una traducción al castellano, hecha con muchos descuidos, errores de lectura, lagunas, incompreensión del texto y galleguismos (por ejemplo, *bieito*). El manuscrito presenta numerosas anotaciones al margen de diversas manos y diferentes épocas y al final una mano posterior escribió unas líneas en las que hace una valoración del texto comparándolo con *Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el Sabio...* de Florián d'Ocampo (Zamora, 1541). También el tercer códice (el *Manuscrito Vindel*, conservado en la *Hispanic Society of America* de Nueva York, ms. B. 2278), de mediados del siglo xv, tiene unas características especiales. Es el único manuscrito completo y en él el copista, probablemente gallego, pretendió, inicialmente, hacer una traducción al castellano, pero, como era un mal conocedor de esta lengua, inundó el texto de galleguismos y formas hipercharacterizadas, muchas de ellas con la invención de los diptongos *ue*, *ie* en lugar de *o*, *e*. Tenemos galleguismos como *a carreta* 4r, *as más* 22r, *o conde* 16v, *os diablos* 14v, *da muerte* 1v, *dos godos* 5v, *que o llamaron* 17r, *et os librase* 24v, *cavallaría* 14v, *co-çiçava* 11r, *dizer* 46v, 56r, *esbollo* 41v, *espantavell* 22v, *fogiron* 53v, *geraçión* 13r, *lles* 51r, *morriron* 22r, *moy* 53v, *noso libro* 31v, *ouvo fecho* 21r, *rrayña* 37r, *salgáronlo* 44v, *semellávelle* 15v, *vían* 51r, etc. Las formas hipercharacterizadas son del tipo *açierca* 4r, *cabieça* 13r, *ciera* 7v, *çiercar* 23r,

conmiençaron 2v, cuerre 2v, ençiendierse 3r, fie 6v, 45v, esfuerçado 22v, fremuesos 3v, fuermas 4v, fuerno 3v, giente 45v, gientes 3r, guierras 54r, Marçielo 11v, mueços 13v, muenta 14v, muertalles 11r, Niero 'Nerón' 23v, pierro 4v, piesos 7v, podreçier 3r, promiessa 3r, pruevava 3r, prueve 'pobre' 10v, pueço 9v, puederoso 10v, sabier 4v, saçierdote 18v, suel 'sol' 2v, 3r, terçiero 11v, tiemple 18v, tienples 2v, tietas 6r, tormiento 3v, tuernado 7v, tuerre 2v, viez 8r, avieño 50r, çiarró 'cerró' 13r, fiez 'hizo' 13r, fiezo 45v, fueste 'fuste' 3r, morier 3r, puésome 'me puso' 9v, puésose 12v, vieno 'vengo' 8r, vieno 8r, 9r, 20r y vieño 19v 'vino', coraçion 3r, rrazión 10v, etc. Recordemos también casos como *sepía* 'sabía' 5r, *envó* 'envió' 37v, *veyr* 'ver' 20r, *bataja* 9r, 12v, *batajas* 5v, 11r, *maravijáronse* 42r, *pretejó* 'pleiteó' 50v, etc. y formas híbridas gallegocastellanas del tipo *janero* 7v, *palonba* 18v, *pensuesos* 7v, *salvágenes* 5v, 12r, *yrmaños* 22v, etc. Cansado de este esfuerzo tan inútil, al pasar del folio 58v para el 59r abandonó esta tentativa y continuó hasta el final en gallego.

Pasemos ahora a Portugal. Antes de hablar de la utilización de la *Crónica General Gallega* por el Conde de Barcelos hay que hacer unas aclaraciones previas. En el país vecino no contamos en el siglo XIII con ningún autor que pueda compararse a Alfonso X de Castilla, pero en el siglo XIV nos encontramos ya con bastantes textos de carácter histórico, que representan la avanzadilla de lo que será la gran eclosión de las *Crónicas* en el siglo XV. Recordemos la *Crónica do Mouro Rasis*, los *Livros de Linhagens*, una llamada *Corónica Galega* perdida, las *Crónicas Breves de Santa Cruz de Coimbra* y, especialmente, la *Crónica Geral de 1344* del Conde de Barcelos, obra que representa la última gran tentativa de componer crónicas generales.

Empecemos por la *Crónica do Mouro Rasis*. En el siglo X el autor árabe Aḥmad ibn Muḥammad ibn Mūsà al-Rāzī escribió una *Crónica* (*Ajbār Mulūk al-Andalus*), para la que utilizó la *Historia Gothorum* y las *Etimologías* de San Isidoro, la obra de Paulo Orosio y otros textos (Catalán, 1975, XXIX-LXIX), y de ella se realizó una traducción al portugués, hecha en el reinado de D. Dinís por Gil Peres, clérigo de Per Eanes de Portel (que murió en 1315 y era suegro del Conde de Barcelos), con la colaboración de mestre Mafamede, tal como nos indica André de Resende: «foi de lingua Arabica trasladado em Portuguesa per mestre Mafamede mouro dos que em Portugal sohia hauer, e screueo ho com elle hũo Gil Pirez capellão de Pedreanes de Portel, filho de dom Ioã de Auoim» (citado por Catalán, 1975, XI).

André de Resende manejó esta traducción en su *Historia da antiguidade da cidade Evora* (1553) y nos dejó algunas citas de este texto, del que

hoy no se conserva ningún manuscrito. También utilizó la *Crónica* el Conde de Barcelos en su *Crónica Geral de 1344*, a veces con la reducción del texto, y además aparecen otros dos fragmentos en la *Crónica de Portugal de 1419* de Fernão Lopes (Basto, 1945; Tarouca, 1952-1953). Como de la *crónica de Rasís* también existe una traducción al castellano, durante mucho tiempo se consideró que la traducción portuguesa se había hecho del castellano, pero hoy sabemos que primeramente se hizo la traducción del árabe al portugués y que después se tradujo de esta lengua al castellano. Esta traducción al castellano, de la que se conservan tres manuscritos incompletos (uno en la catedral de Toledo, otro en la Biblioteca de El Escorial y un tercero en la Biblioteca particular de Rodríguez Moñino), se realizó en el siglo xv y es anterior a la *Crónica Sarracina* de Pedro de Corral, de hacia 1430 (Corral, 2001), pues este autor la utilizó para la redacción de su libro (Cintra, 1951a, CCCXXX-CCCCLI; Catalán, 1971, LXII-LXVIII; 1975, XI-XXVIII).

Si comparamos la traducción portuguesa con la castellana, tenemos una confirmación clara de que la versión portuguesa es la original y de que la castellana es una traducción del portugués, pues la versión castellana muestra, en ocasiones, falta de comprensión de las formas portuguesas y traduce erróneamente. Veamos unos casos tomados de Cintra (cf. Cintra, 1951a, LI-LXIV):

Port.: este cantaro *seve* ('estuvo') depois (Cintra, 1954, 64) > cast.: este cantaro *se vendio* despues (ms. *U*), este cantaro *sevee* despues (ms. *Q*), este cantaro *se ovo* despues (ms. *M*) (Cintra, 1951a, LXI).

Port.: e Eixerez jaz a traves do *poente* de Mourom e de Cordova ao *poente* e hũu pouco contra o meridien (Cintra, 1954, 72) > cast. (mss. *UQ*): E Xerez yaze al traves de la *punte* de Moron e de Cordova a la *punte* es (sic) un poco contra el meridien (mss. *ME* e Xerez yaze al travieso del *poniente* del Moron e de Cordova ha el *poniente* un poca (sic) contra meridien) (Cintra, 1951a, LIX).

Port.: e ha hy hũa muy grande *lagoa* (Cintra, 1954, 74) > cast. (mss. *ME*): ay una muy gran *legua* (lectura correcta en los mss. *UQ*: e ay una muy grant *laguna*) (Cintra, 1951a, LVII).

Port.: *o rey ẽ cujo* tempo esta arca for aberta (Cintra, 1954, 311) > cast. (ms. *M*): *o rei, en tu* tienpo esta arca fuere abierta (Cintra, 1951a, LV).

Port.: allarves fegurados cõ toucas ẽ suas cabeças e em suas mãas ois lanças cõ pendões e suas espadas a seus collos e suas *beestas tras si*

ennos arções das sellas (Cintra, 1954, 311) > cast. (ms. *M*): alaraves fegurados con sus tocas en sus cabeças e en sus manos lanças con pendones e sus espadas a los cuellos e sus *bestias trasi e en los arzones de las sillas sus lingaueras* (Cintra, 1951a, LIII-LIV). Se interpreta *beestas* 'ballestas' como *bestias* y se entiende mal la expresión *tras si*, lo que lleva a alterar la frase.

Port.: e os que jaziam na villa, que da sua parte eram, *veeron* a hũa porta que avya na villa (Cintra, 1954, 341) > cast. (mss. *UQ*): e los que yazian primero que de su parte eran, *vieron* a una puerta de la villa (que avian en la villa *Q*). Lectura correcta en *M*: *vinieron* a una puerta que avia en la villa (Cintra, 1951a, LX).

Otro texto digno de mención es una crónica perdida de la que habla en el siglo XVI Cristóvão Rodrigues Acenheiro, designándola con el título de *Coronica Galega* o de *Galiza*, y que Catalán prefiere llamar *Cronicón gallego-portugués de Acenheiro*. Catalán la sitúa entre 1341-1342, utiliza una vez más la designación «gallego-portugués arcaico», porque no cree que Acenheiro pudiese distinguir entre «gallego» y «portugués» para el siglo XIV, y cree que es portuguesa. Esta *Corónica* seguramente utilizó un *Liber Regum* interpolado y abarcaba desde el rey godó Rodrigo hasta la batalla del Salado. Un fragmento de ella, que corresponde a la parte que trata de los reyes de Portugal desde Alfonso Henríquez a Alfonso IV, pasó a la *IV Crónica Breve de Santa Cruz*, de la segunda mitad del xv, que Cintra, 1951a, CDI, consideraba una primera tentativa del Conde de Barcelos, posterior a 1340, pero anterior a la redacción del fragmento correspondiente del *Livro das Linhagens* (cf. Catalán, 1959, 43-83; 1962, 214-259, etc.; 1971, XXXIV-XLIV).

Ya fundamental resultó la labor del varias veces citado D. Pedro, conde de Barcelos, hijo bastardo del rey D. Dinís y biznieto de Alfonso X (Cintra, 1951a, CXXVII-CLXC). Su primera gran obra es el *Livro de Linhagens* (Mattoso, 1980), para el que tuvo en cuenta el *Liber Regum*, un *Sumario de los Reyes de Bretaña*, la obra del obispo Pelayo de Oviedo y la traducción gallega de la *Crónica de Castilla* (Cintra, 1950b; 1951a, XCV-CXXV; Catalán, 1959, 34-37; 1962, 361-369, 402-406; 1971, XLIX-LI). Una vez escrito este *Livro*, el conde emprendió la confección de su gran obra, la *Crónica Geral de 1344*, acabada en ese año de 1344 (Cintra, 1951a-1990; Catalán, 1971, XXI-XXVII). Lo que más nos llama la atención de esta *Crónica* es que el Conde de Barcelos no utilizó para su obra ni el texto castellano de la *Estoria de España* (que Menéndez Pidal llamó *Primera Crónica General*) ni el de la *Crónica de Castilla*, puesto que la base de la

Crónica Geral de 1344 se encuentra en la citada traducción gallega de la *Estoria de España* de Alfonso X y de la *Crónica de Castilla*, que Don Pedro incorporó íntegramente, como se puede ver haciendo una breve comparación de los textos, que nos muestran una constante coincidencia entre el texto gallego y el portugués. Así (cf. Cintra, 1951a, CCCXIX-CCCXXV):

PCG et desi finco en los naturales que fueron despues ganandola de los moros esparziendo mucha de su sangre por ello (Menéndez Pidal, 1955/1977, 363a), *Cr. Galega* et desi ficou enos naturaes, que a forõ depoys gaanando dos outros et espargerõ muyto sangue por ello (Lorenzo, 14), *Cr. 1344* e desi ficou ennos naturaes, que foron depoys guanhandoa dos outros e espargerõ muyto sangue por ella (Cintra, 1954, 411).

PCG Çayron (y variantes) (Menéndez Pidal, 1955/1977, 368b), *Cr. Galega* Layrõ (Lorenzo, 1975, 28), *Cr. 1344* Loyrõ / *P* Loyrã (Cintra, 1954, 427).

PCG Altremulo (Menéndez Pidal, 1955/1977, 383a), *Cr. Galega* Aueremulo (Lorenzo, 1975, 64), *Cr. 1344* Abremulo (Cintra, 1954, 463).

Cr. Castilla (ms. 1347) fincaron las tiendas en Valdorío, *Cr. Galega* mandou ficar suas tendas enno câpo de Balorio (Lorenzo, 1975, 402), *Cr. 1344* mandou ficar suas tendas enno campo de Baloryã (Cintra, 1961, 405).

Catalán, 1971, XLVIII; 1992, 189-193; 1995, 526-529, demostró que el Conde de Barcelos utilizó independientemente para la confección de sus textos portugueses las dos versiones gallegas y que no manejó el manuscrito 8817. Después de utilizar la *Crónica Gallega*, D. Pedro completó su texto con otras fuentes, pues echó mano de la comentada *Crónica do Mouro Rasis*, del *Liber Regum* (ampliado en el *Libro de las Generaciones* de Martín de Larraya, que contiene una serie de elementos de las materias de Troya y Bretaña tomados del *Roman de Brut* de Wace y otros), de Eusebio y de Jerónimo, así como de la *Leyenda de Bamba* y de algunos textos portugueses que se referían a los reyes de Portugal (Cintra, 1951a *passim*; Catalán, 1962, 406-407; 1971, LIII-LXVIII).

Digno de destacar es que, al contrario de lo que hacen las traducciones gallegas de la *Estoria de España* y de la *Crónica de Castilla*, que, como ya dije, no añaden ningún episodio local y se limitan a una simple traducción de los textos castellanos, D. Pedro adopta una postura totalmente diferente. Él quiere hacer algo parecido a lo que había hecho antes Alfonso X, pero

cambiando Castilla por Portugal. En su mente está la valoración del espíritu nacional portugués frente a la preponderancia y la visión centralista de Castilla y para ello aporuguesa el texto con la introducción de la historia de Portugal desde su nacimiento (Catalán, 1971, XXVII-XXX; Cintra, 1951a, CCCXVII-CDXIX). Fiel a su concepción, hace un estudio pormenorizado de todos los reinados hasta su época y se separa así abiertamente de las crónicas españolas y de las traducciones gallegas, que no se caracterizaban precisamente por prestar mucha atención al reino vecino. Al adoptar una posición de defensa del reino de Portugal, incluso diverge de la versión gallega que utiliza cuando ésta describe un episodio que resulta negativo o desfavorable a un soberano portugués.

Como muestra podemos poner un episodio ocurrido entre Fernando II de León y Alfonso Henríquez, el primer rey de Portugal. En la *Crónica Gallega* el rey portugués, enfadado porque Fernando II había repudiado a su hija y había poblado Ciudad Rodrigo, entró en Galicia, tomó toda la tierra de «Limya et de Torono» (Menéndez Pidal, 1955/1977, 675a,b Turón) y luego cercó Badajoz, que era conquista del rey de León. Entonces Fernando II fue sobre esta ciudad «et lidarõ çerca da villa. Et foy vençudo el rrey de Portugal et foy fugindo contra a vila, et a gente del rrey dõ Fernando enpós elles ferindo et matando. Et tã rrígeos entrarom pela porta da villa que quebrou a perna al rrey de Portugal ãno ferrollo da porta da vila. Et os del rrey dom Fernando entrarõ alá cõ elles de volta et foy preso el rrey de Portugal» (Lorenzo, 1975, 721). Fernando II le perdona con la condición de que le devuelva lo que le había tomado en Galicia «et que o soltasse et que o leixasse yr a súa terra guareçer da perna; et logo como fosse são, tal ora como caualgasse, que sse verría a sú[a] priiom» (Lorenzo, 1975, 721-722). Alfonso marcha a Portugal e «punou de guareçer quanto mays pode; et desque foy são, nũca ia mays quiso caualgar en besta por nõ vijr aa menagem que fezera que, tal ora como caualgasse en besta, que sse verría a súa priiom del rrey. Et dalý adeante sempre andou en andas en colos de omes ata que finou» (Lorenzo, 1975, 722; cf. también p. 691; Catalán, 1959, 77-83; 1962, 259-266).

Como era de esperar, la *Crónica Geral de 1344* narra el episodio de manera muy diferente, tratando de dejar bien parado al rey portugués. Por eso en ella se dice que D. Alfonso mandó armar a todos sus hombres para salir de la ciudad y que, cuando iba así armado en su caballo, le dijeron que sus gentes luchaban contra la vanguardia del ejército leonés. «E quando esto ouvyo, ferio o cavallo das esporas por sayr da villa e chegar aos seus, e o que abriira a porta nõ colhera bem o ferrolho. El rey levava o cavallo affi-

cado das esporas, como aquelle que era o mais vallente e esforçado cavalleiro que se podía saber. Quãdo chegou aa porta, nõ se guardando daquelle ferrolho, topou o cavallo en elle de tam grande força que se britou a perna a el rey. E o cavallo steve pera cayr, pero foy fora e chegou aos seus. Mas, desde que começarõ a lidar, nõ o pode soffrer o cavallo, ca era chegado aa morte do grande golpe que dera no ferrolho, e leixousse cayr com elle. E cayulhe sobre aquella perna e britoulha toda. E os seus quysêrõno levãtar e poer ã outro cavallo e non poderom, ca era a perna britada pella coixa. Entom chegou el rey dõ Fernãdo e prendeoho e muytos dos seus cõ elle» (Cintra, 1990, 235-236). Después cuenta la postura que hizo con el rey de León y que no cumplió. Además, la *Crónica de 1344* no habla de las conquistas hechas en Galicia y dice, en cambio, que le dio «des o Minho ataa o castello de Lobeira, que era seu» (Cintra, 1990, 236).

La *Crónica Geral de 1344* tiene una historia bastante compleja y no se conserva la versión originaria portuguesa, pero lo que nos interesa es que de ella se hizo una traducción al castellano con muchos portuguesismos y errores de traducción, que se conserva hoy en dos copias: una la que aparece en el ms. 2656 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (ms. *M*), que está incompleto y es de finales del siglo xv o comienzos del xvi, y otra en los fragmentos (ms. *E*) utilizados por Ambrosio de Morales en su *Crónica general de España* (Alcalá, 1578). Más tarde en Portugal se hizo una refundición de la *Crónica Geral* hacia el año 1400, con algunas características diferentes, pues reduce el texto, al mismo tiempo que introduce un prólogo, la parte correspondiente al comienzo de la *Primera Crónica General* y un loor de España. Tampoco se conserva esta segunda redacción (*X), pero de ella salieron, por una parte, una copia portuguesa también desaparecida (*Z) y, por otra, de nuevo una traducción al castellano, que siguió la misma suerte (*W). A partir de estos textos perdidos tenemos ya una serie de manuscritos conservados. Así, del manuscrito portugués *Z deriva una copia conservada en Lisboa (*L*), un fragmento que se utiliza en la *III Crónica Breve de Portugal de Santa Cruz* (ms. *C*) y en la *Versión actualizada de hacia 1460* (ms. *P*, conservado en París), de la que, a su vez, derivan dos copias posteriores conservadas en Lisboa y Évora (*Li*, *Ev*). Por otra parte, la traducción castellana *W perdida dio lugar a los manuscritos castellanos *U*, *Q*, *V* (1.^a parte), *S* (2.^a parte) y a otros derivados, que son totalmente independientes de la versión incompleta del ms. *M* y de los fragmentos utilizados por Morales (Catalán, 1962, 291-312; 1971, XV-XXI; cf. Cintra, 1951a, CDLXXXIX-DXL).

La historia es rocambolesca . En Castilla Alfonso X prepara la *Estoria*

de España y luego se redacta la *Crónica de Castilla*. De una parte de la primera y de la segunda se hace una traducción al gallego, que es utilizada en su totalidad por D. Pedro para confeccionar la *Crónica Geral de 1344*. Luego esta Crónica portuguesa se traduce al castellano en la *Crónica de 1344*. Más tarde se hace una refundición de la *Crónica* portuguesa hacia 1400 y se vuelve a traducir al castellano. De esta manera la *Crónica* de Alfonso X pierde vigencia en Castilla y se ve suplantada por esta *Crónica de 1344*, que tenía su base en ella, pero que sufrió una total transformación en su camino de ida y vuelta.

Todo lo que acabo de mostrar nos indica la gran intercomunicación entre Castilla, Galicia y Portugal en la concepción y transmisión de los textos históricos, pero non son los únicos casos, porque la comparación puede llevarse a otra clase de textos que tienen su origen en Francia, como son la *Crónica Troyana* o la *Demanda del Santo Grial*. Santiago de Compostela se convierte en la Edad Media en un centro importante de peregrinación y ya en el siglo XII llegan a Galicia a través del *Camino de Santiago* textos franceses, como nos demuestra el *Codex Calixtinus* o *Liber Sancti Jacobi* (Herbers-Santos Noia, 1998), en el que nos encontramos, entre otras cosas, con las leyendas de Carlomagno y Roldán. También es importante la influencia francesa en Portugal desde la llegada del Conde de Boulogne a finales de 1245 o comienzo de 1246. Alfonso III (1248-1282), que había estado exiliado en Francia y se había casado con la Condesa Matilde de Boulogne, conocía muy bien la cultura francesa y la poesía trovadoresca y, al regresar a Portugal, llevó con él manuscritos que se aprovecharon para hacer traducciones al portugués (Castro, 1983, 1984, cap. II; Gutiérrez García, 1998).

De esta manera, a través del *Camino de Santiago* o por la relación de la corte portuguesa con Francia, llegaron al Occidente textos literarios galos y se hicieron diversas traducciones, entre ellas de textos del ciclo bretón o del ciclo clásico. Hoy se conservan en portugués obras como el *Livro de José de Arimateia* y la *Demanda do Santo Graal*, así como fragmentos del *Livro de Merlim*, y en gallego textos como la *Crónica Troyana* o la *Historia Troyana* y un fragmento del *Libro de Tristán*. Estas obras también fueron traducidas al castellano, pero lo que me interesa destacar es que el camino recorrido desde Francia a la Península no se hizo vía Castilla, sino vía Portugal o Galicia, es decir, los textos se introdujeron a través del *Camino de Santiago* o de la corte portuguesa y, una vez hecha la traducción al gallego o portugués, más tarde se hizo la traducción desde lengua occidental al castellano.

Este el caso de la *Crónica Troyana* (Lorenzo, 1985). Posiblemente a finales del siglo XIII o principio del XIV se tradujo al portugués (menos probablemente al gallego) el *Roman de Troie* (Constans, 1904-1912), escrito por Benoît de Sainte-Maure entre 1155 y 1165. El *Roman de Troie* gozó de una fama extraordinaria y copias del poema también circularon por Castilla, en donde fue utilizado libremente en la redacción de la *General Estoria* de Alfonso X y en donde se hizo primeramente la *Versión en prosa y verso* (Lorenzo, 1985, 28-29; Casas Rigall, 1999). Después, en el siglo XIV Alfonso XI (1312-1350) mandó hacer una traducción de todo el poema al castellano, para que la *Crónica Troyana* pudiese servir de guía a su primogénito, el futuro Pedro I (nacido en 1334), y de esta versión castellana se hizo una traducción al gallego, bajo los auspicios del Conde Fernán Pérez de Andrade, hijo de Ruy Pérez de Andrade. Tanto Ruy Pérez como sus hijos Nuno Freire y Fernán Pérez estuvieron en estrecha relación con la corte de Castilla-León, primero con Alfonso XI y luego sucesivamente con Pedro I y Enrique II. Por eso Fernán Pérez conocía la existencia de la traducción castellana del *Roman de Troie* y decidió traducirla al gallego, empresa llevada a cabo en Betanzos o Pontedeume, en el escritorio de Fernán Martís, capellán del conde, y concluida el 20 de enero de 1373.

La versión de Alfonso XI se conserva íntegra en el manuscrito H-j-6 de la Biblioteca de El Escorial (deficiente edición de Parker, 1977), copiado en 1450 cuando ya reinaba Pedro I, y parcialmente en el manuscrito L-ii-16 de la misma Biblioteca, en el manuscrito 10146 de la Biblioteca Nacional de Madrid y en un manuscrito bilingüe de la Biblioteca Menéndez y Pelayo de Santander (Lorenzo, 1985, 28-31). Por su parte, la versión gallega de 1373 se conserva en el manuscrito 10233 de la Biblioteca Nacional de Madrid, al que le falta el primer cuaderno (con 8 folios). Además tenemos la llamada *Historia Troyana* (Parker, 1975; Lorenzo, 1982), conservada en el citado manuscrito bilingüe de la Biblioteca Menéndez y Pelayo de Santander, que está incompleto y del que solamente se conservan 220 folios (140 escritos en castellano y 80 en gallego). Parece que, partiendo de la existencia de un manuscrito castellano del XIV, con la traducción de Alfonso X, mutilado en muchos lugares, alguien trató, en el mismo siglo, de completar el texto escribiendo en gallego, ya que, en general, el comienzo de los folios en gallego enlaza con el final de los folios en castellano y viceversa. La versión gallega de este manuscrito tiene como particularidad que interpoló al principio y en diferentes lugares de la primera parte varios episodios tomados de la *General Estoria* castellana. En cambio, de la primitiva versión

al portugués (o al gallego) no se conserva ningún manuscrito ni tenemos ninguna referencia.

Por este motivo podríamos pensar que Alfonso XI mandó traducir la *Crónica Troyana* directamente del francés al castellano y que más tarde el Conde de Andrade ordenó hacer la traducción del castellano al gallego. Esta aseveración es correcta en lo que se refiere a la traducción al gallego, pero es falsa en lo que se refiere a la versión de Alfonso XI, pues, como creo haber demostrado en Lorenzo, 1985, 191-202, la traducción al castellano no se hizo directamente del francés, sino de la versión anterior en portugués (o gallego), hoy desaparecida, pues los numerosos errores que contiene demuestran la dependencia de un texto occidental y no del *Roman de Troie*.

Veamos unas cuantas muestras:

En el texto castellano (Parker, 1977, 82) se dice «et Sanias et *Oprolfortis*», que corresponde al gallego «et Sáneas et o *prol Fortes*» (Lorenzo, 1985, 301) y no al francés «*Fortis li proz* e Sanias» (Constans, I, v. 6782), es decir, se entendió mal el artículo gallego-portugués *o* y, en lugar de traducir por «el pro Fortis» o «Fortis el pro», se inventó el nombre «*Oprolfortis*».

En Parker, 138, se dice «et yua en vn cauallo que corría tan ayna que non auya arco njn *bestia* que tan ayna pudiesse lançar vna saeta», mientras que en francés tenemos «e vint poignant tot a eslais / sor un cheval, qui plus tost vait / qu'*arbaleste* ne ars ne trait» (Constans, II, vv. 12030-12032). Está claro que las *bestias* no pueden lanzar *saetas*, puesto que esto es un privilegio del *arco* y de la *ballesta*. El traductor entendió mal el texto gallego o portugués, que diría probablemente *beesta*, antecedente de la forma *besta*, y que tuvo antes la variante *baesta*, que es la que aparece en el texto de 1373: «que non auja arco nen *baesta* que tan agiña podesse lançar hũa saeta» (Lorenzo, 1985, 393).

Otro error importante lo podemos ver en Parker, 157, en donde se dice «et si me los dioses diessen la muerte ante de la mañana *esto sería* quiçá de pesar et de coyta en que so», bastante diferente al francés «ja Deu ne place que jo seie / vive descí qu'a l'ajornant! / La mort vueil e quier e demant» (Constans, II, vv. 13292-13294). En la traducción gallega tenemos «et se me os deuses dessen a morte ante da manãa, *en esto seyría* da coyta et do pesar en que são» (Lorenzo, 1985, 417). El texto castellano resulta incomprensible porque el traductor entendió mal el original gallego o portugués y tradujo falsamente *seiría* por *sería* en lugar de hacerlo por *saldría*.

Las traducciones hispanas del *Roman de Troie* son una magnífica muestra de que existía una estrecha relación entre las cortes de Portugal y Castilla-León, de que los manuscritos circulaban en ambas direcciones y de que algunas veces la vía de penetración desde Francia no pasaba por Castilla, sino que recalaba primeramente en Portugal (menos probablemente en Galicia) y después se dirigía al Centro. Así, la *Crónica Troyana* se traduce primero al portugués (o al gallego), de esta lengua se vierte al castellano y más tarde desde el castellano se vuelve a traducir, en este caso, al gallego.

Con referencia al texto de Benoît de Sainte-Maure aún podemos añadir otras particularidades. En el siglo XIII empezaron a realizarse en Francia prosificaciones del poema, que dieron lugar al *Roman de Troie en prose* (Lorenzo, 1985, 19-20). Al mismo tiempo Guido de Columna, juez de Messina, utilizó descaradamente esta versión en prosa sin citar a Benoît para escribir en latín su libro *Historia destructionis Trojae* o *Historia Trojana* (Griffin, 1936; Lorenzo, 20-21), acabado en 1287, que tuvo una enorme fortuna dentro y fuera de Italia, pues fue traducido al propio francés, al inglés y al castellano. En castellano concurre en el s. XIV con la traducción del texto francés de Sainte-Maure, que no consigue tener tanta vigencia, pues en el XV se impone definitivamente la traducción del texto de Columna. Esta *Crónica Troyana* de Columna se imprime en Burgos en 1490 y se divulga muchísimo, pues hasta 1587 se conocen quince ediciones (García Martín, 1998, 18-27, 229-230; Casas Rigall, 1999, 29-30). Incluso en el s. XVI, en una época en que ya no se realizaban traducciones del castellano al portugués, alguien hizo una versión incompleta a esta lengua (Nunes, 1996; García Martín, 1998).

Por su parte, la materia de Bretaña tuvo una gran difusión en Francia, donde se hicieron primeramente obras en verso y después, a partir de la primera mitad del XIII, prosificaciones de compiladores anónimos, en las que se remodelaron los temas y se estableció, a veces, una interconexión entre los textos. El origen del ciclo se encuentra en el norte de Francia y en el sur de Inglaterra, con obras como la *Historia Regum Britanniae* (c. 1135) de Geoffrey de Monmouth o los poemas *Joseph d'Armathie* y *Merlin* de Robert de Boron (c. 1120), así como con las obras de Chrétien de Troyes. La historia de las prosificaciones en francés es bastante compleja y los investigadores del tema hacen una clasificación en tres ciclos, que son el de la Vulgata, el de la Post-Vulgata y el de Tristán (Bogdanow, 1966, 1991-1993), aunque Miranda, 1998, se opone a esta división de manera poco convincente. Desde Francia estas prosificaciones llegaron a la Península (Sharrer, 1977; 1987) y, particularmente, al Occidente. En Portugal debieron

entrar con Alfonso III y el tema también aparece en la poesía trovadoresca (Sharrer, 1988; Alvar, 1993; Gutiérrez García, 1998; Gutiérrez García-Lorenzo Gradín, 2001, 56-109) y en la historiografía citada en el presente trabajo (*Livro de Linhagens*, *Crónica Geral de 1344* y *Crónica de 1404*).

De los tres ciclos en que se divide la Materia de Bretaña (Bogdanow, 1966) tenemos testimonios en la Península, si bien el estado en que llegó hasta nosotros cada uno de ellos no presenta uniformidad. Así, de la Vulgata sólo se conocen fragmentos o algún manuscrito extenso en catalán y en castellano (Sharrer, 1977, 17-23) y no hay testimonios en el Occidente, aunque debemos indicar que Sharrer, 1977, 18-19, al analizar el manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que contiene una copia del siglo XVI de una versión española del *Lanzarote del Lago*, opina que «the language of the MS reveals features pointing rather to a western, possibly Galician-Portuguese, origin» (p. 19). Más tarde (Sharrer, 1994) estudia la lengua del manuscrito castellano y cree que la versión española no se tradujo directamente del texto francés sino de una versión occidental perdida, leonesa o gallego-portuguesa. El ciclo de Tristán se conoce en catalán y en castellano (Sharrer, 1977, 25-32) y al Occidente únicamente nos ha llegado un fragmento gallego (Serrano y Sanz, 1928; Pensado, 1962; Lorenzo Gradín-Souto Cabo, 2001; Gutiérrez García-Lorenzo Gradín, 2001, 137-142), aunque sabemos de la existencia de un *Libro de Tristán* en la biblioteca del rey don Duarte de Portugal, y se supone que este fragmento gallego conservado es una copia de un manuscrito anterior que contenía la versión original. Lo que no sabemos es si esta versión original se hizo en Portugal o en Galicia (Michon, 1991, 268; Castro, 1998, 148) y tampoco sabemos si habría una relación entre ella y la versión castellana. Por ejemplo Cuesta Torre, 1993, 91, piensa que la traducción «gallego-portuguesa» queda fuera de la familia a la que pertenecen los otros *Tristanes* peninsulares.

En cambio, el ciclo de la Post-Vulgata, que tuvo poca fortuna en Francia (está incompleto y se conservan pocos manuscritos), llegó completo a Portugal. En primer lugar tenemos el *Livro de José de Arimateia*, traducción de la *Estoire del Saint Graal* francesa (Carter, 1967; Castro, 1984), del que se conserva una copia completa de mediados del siglo XVI, hecha por el Dr. Manuel Álvarez (y otros copistas), quien nos dice al comienzo del libro que hace una copia de un manuscrito en pergamino de hace 200 años que encontró en Riba d'Áncora en poder de una vieja de «moi antiga idade» (folio 1v, Carter, 1967, p. 76); además, al final del libro indica que la copia medieval la había mandado hacer João Samches, maestrescuela de Astorga, en el año 1314 (folio 311v, Carter, 1967, p. 379). De la segunda parte, de-

dicada a Merlín, sabemos que existía un ejemplar del *Libro de Merlín* en la Biblioteca del rey don Duarte de Portugal, pero se había perdido todo rastro de esta obra hasta que Soberanas, 1979 (cf. Soberanas, 1982), descubrió en la Biblioteca de Cataluña unos fragmentos de la primera mitad del siglo XIV (cf. Gutiérrez García, 1997; Lorenzo Gradín-Souto Cabo, 2001). La tercera parte es la *Demanda do Santo Graal*, de la que se conserva una copia manuscrita del siglo XV en la Biblioteca Nacional de Viena (ms. 2594), con la traducción de la *Queste del Saint Graal* y la *Mort Artu* (Magne, 1944, 1955-1970; Piel, 1988; Nunes, 1995). La *Demanda* portuguesa es de extraordinaria importancia y sirve para reconstruir el original francés, que no se conserva totalmente, ya que el texto portugués es, a veces, la única muestra conocida. Por eso Bogdanow, 1991-1993, lo utilizó en su edición de la Post-Vulgata.

También en castellano se conocen fragmentos de la traducción de la Post-Vulgata en el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (Pietsch, 1924-1925) y en el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar (Bohigas Balaguer, 1925, 130-143). Además, se publicó en Burgos (1498) *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Fuente del Pilar, 1988; Hernández y otros, 1999) y en el siglo XVI dos ediciones de la *Demanda* (*La demanda del sancto Grial: Con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su fijo*, Toledo, 1515; *La demanda del sancto Grial: Con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo*, Sevilla, 1535; cf. Bonilla y San Martín, 1907). Por eso se ha discutido muchísimo sobre la prioridad de la versión portuguesa o de la castellana. Carolina Michaëlis, 1897, 212-215 (seguida por Menéndez y Pelayo, 1905, CLIX-CLXXXIV, esp. CLXXI) creía en la prioridad de la traducción portuguesa, frente a Baist, 1897, 439-441; 1907, para quien la prosa portuguesa era traducción de la castellana y así pensaba que sucedía con el *Livro de José de Arimateia* portugués. Klob, 1900, negaba que los textos portugueses fuesen traducciones del castellano e incluso consideraba (Klob, 1902) que el *José de Arimatea* castellano podía ser traducción del portugués. También J. J. Nunes, 1908, 227, creía que las versiones portuguesas se hicieron directamente y no indirectamente o por medio de versiones españolas y H. O. Sommer, 1907, 557, no se atrevía a pronunciarse sobre si la versión portuguesa se había hecho directamente del francés o si era una traducción de la versión castellana. Frente a ellos Pietsch mudó de opinión con el tiempo. En Pietsch, 1913, 17-18, indicaba la aparición de palabras portuguesas y particularidades de las sintaxis portuguesa en el ms. 1877 y se preguntaba si sería una traducción del portugués al castellano hecha por un leonés o si un

leonés habría realizado la traducción desde el francés con inclusión de portuguesismos, y en Pietsch, 1915-1916, estudiaba los portuguesismos y leonesismos del manuscrito castellano y de la *Demanda* castellana y parecía decidirse por una procedencia occidental; pero más tarde (Pietsch, 1924, xvi, xxii), cambió de opinión y consideró que la versión original estaba escrita en una lengua mixta, que tenía como base fundamental el castellano, muy contaminado de elementos leoneses y gallego-portugueses, y que la *Demanda* castellana tenía prioridad sobre la portuguesa. Otros investigadores que discutieron el tema fueron Entwistle, Bohigas Balaguer, María Rosa Lida y Lapa. Entwistle, 1925/1942, 6-24, 41, 92, 102-103, 121-126, 152-153, 162, 228, etc. es partidario de una introducción en Portugal a través de la corte castellana, tiene en cuenta el texto de Juan Sánchez (que podría ser el traductor al portugués) y cree que Fr. Juan Bivas tradujo la trilogía al castellano en el reinado de Sancho IV (cerca de 1291) y que de aquí se hicieron las versiones portuguesas. Bohigas Balaguer, 1925, 81-94, duda sobre la prioridad de la versión española sobre la portuguesa, aunque encuentra mayor número de probabilidades a favor de la española (p. 94). Más tarde, en una recensión a la tesis de Lapa (Bohigas, 1933, 183-184), aunque le parecen convincentes los argumentos sobre la prioridad de la *Demanda* portuguesa, no admite la prioridad del *José de Arimatea* y se inclina a creer que de la versión que mandó hacer el maestrescuela Juan Sánchez en Astorga salieron las otras que existen en castellano, pero es cauto y no se decide abiertamente por la prioridad de la traducción española. María Rosa Lida, 1959 (1966, 138), piensa que la traducción tiene origen en una zona de frontera lingüística, como es el dialecto leonés, seguida por Steiner, 1966, 67. Frente a la postura de la prioridad del texto castellano, Lapa, 1930 (1965/1982; cf. Lapa, 1981, 254-257), defiende la prioridad del texto portugués argumentando con una serie de ejemplos, entre ellos los siguientes:

Port. (fol. 23c) pois que ujo que era morto carroulhe a boca > cast. (cap. 14) y desde vio que era muerto, cortole la cabeça (Lapa, 1965, 127; 1982, 332; Magne, 1944, I, 118; 1955, 93a; Piel, 1988, 47; Nunes, 1995, 67).

31d chegou esse dia noite a casa de hũu hirmitam hu ouue muj pouco ujo e nom ouue de comer senã heruas > cap. 84 do uvo poco de vino (Lapa, 1965, 129; 1982, 335; Magne, 1944, I, 143; 1955, 125b; Piel, 1988, 62; Nunes, 1995, 83).

31d mergeo a cabeça ('inclinó') > cap. 84 meció la cabeça (como si en port. estuviere *mexeu*) (Lapa, 1965, 129; 1982, 335; Magne, 1944, I, 143; 1955, 125b; Piel, 1988, 63; Nunes, 1995, 83).

34d ca nūca homē ujo hir caualeyro com tam gram pessar > cap. 89 que nunca vi hombre yr con tan gran pesar (Lapa, 1965, 129; 1982, 335; Magne 1944, I, 151; 1955, 137b; Piel, 1988, 68; Nunes, 1995, 88).

35b Quando se querria (erro por *Queya*) partir de Gallaaz por hir a Galuam, Boorz caualgou no cauallo do caualeiro que hi matara > cap. 90 Pues dize el cuento que se partió Galaz de Boores por yr a Galván, Boores cavalgó en el cavallo del cavallero que mató (Lapa, 1965, 129-130; 1982, 335-336; Magne, 1944, I, 153; 1955, 139b; Piel, 1988, 69; Nunes, 1995, 89).

37b Catiua, scarnida soom e arrafeçado (sic) (de rafez ‘rahez, de poco valor’) > cap. 93 Ay, la cativa y escarnida sin forçadura (Lapa, 1965, 130; 1982, 336; Magne, 1944, I, 158; 1955, 147b; Piel, 1988, 72-73; Nunes, 1995, 93).

38c esta donzella se matou em doado com mjnha espada > cap. 96 esta donzella se mató con mi espada (Lapa, 1965, 130; 1982, 336; Magne, 1944, I, 161; 1955, 153a; Piel, 1988, 75; Nunes, 1995, 95).

39a foram todos spantados, ca todos diziam: lume. E o lume era muj grande na casa, ca todos aduziam quãdeas e quem fachas açessas > cap. 97 e la lumbre era muy grande de las espadas por el palacio, que todos dezían que eran hachas encendidas (Lapa, 1965, 130; 1982, 336-337; Magne, 1944, I, 162; 1955, 155a; Piel, 1988, 76; Nunes, 1995, 96).

fol. 39c pois feita nos he, disse Boorz, per mĩ nom ficará > cap. 98 pues yo os venceré, si Dios quisiere, dixo Boores (Lapa, 1965, 130; 1982, 337; Magne, 1944, I, 164; 1955, 157a; Piel, 1988, 77; Nunes, 1995, 97).

fol. 47a Entom entrou Estor em hũa carreira que tornaua atraués da fureesta > cap. 117 Estonce entró Galván en una carrera que estava en traviesso de la floresta (Lapa, 1965, 132; 1982, 339; Magne 1944, I, 188; 1955, 187a; Piel, 1988, 91; Nunes, 1995, 111).

fol. 50a e com ho lume veerom mujtas uozes, que todas diziam... > cap. 123 y oyeron bozes, que todos dezían (Lapa, 1965, 132; 1982, 339; Magne, 1944, I, 196; 1955, 199a; Piel, 1988, 96; Nunes, 1995, 116).

fol. 50b vem adiãte, santa molher e verás teu pã de cada > cap. 123 Bien andante eres, muyer, que avrás tu pan cada día (Lapa, 1965, 132; 1982, 339; Magne, 1944, I, 197; 1955, 199b; Piel, 1988, 96; Nunes, 1995, 117).

fol. 51b teue Gaariet preto de uencido ho outro caualeiro > cap. 126 tuvo Gariete el pleyto por vencer (Lapa, 1965, 132; 1982, 339; Magne, 1944, I, 200; 1955, 203b; Piel, 1988, 98; Nunes, 1995, 119).

A estos investigadores debemos añadir los nombres de Pickford y Bogdanow. Pickford, 1961, 211-216, le da prioridad al texto portugués al hacer una comparación de una serie de nombres propios que se hallan en el texto francés y en las dos versiones peninsulares. Bogdanow, 1960, 1966, 1974, empezó teniendo dudas y pensando en la posibilidad de una primera versión leonesa, pero más tarde (Bogdanow, 1975), analiza la relación del texto portugués y del castellano con el francés y pone una serie de ejemplos en los que la versión castellana parece ser más fiel que la portuguesa y otros en los que la versión castellana parece que deriva de la portuguesa por la falsa comprensión de determinadas palabras o del contexto, como en los ejemplos siguientes y en otros:

fol. 120d e el rey o ergueo e *beijou* e *diselhe* > cap. 192 y el rey leuantó la mano e *bendixolo* e *díxole* (francés IV, fol. 116c et le *baise*) (Bogdanow, 1975, 23-24; Magne, 1944, II, 38; Piel, 1988, 250; Nunes, 1995, 274).

fol. 158c e rey Carados tornou a sua companha, que fezeram tam gram *gaanho* do aver de rey Mars e dos Sansões, per que forom ricos em toda sa vida > cap. 225 y el rey Carides, quando se partió de Galaz, fuesse para su conpañia, que auían fecho atan gran *daño* en el auer del rey Mares y de los Sansones, por que fueron ricos para siempre jamás (francés N, fol. 69a grant *gaai[n]g*) (Bogdanow, 1975, 24; Magne, 1944, II, 156; Piel, 1988, 327; Nunes, 1995, 352).

fol. 178d este milagre foy metudo *na see* da Camaaloc en escrito > cap. 353 y este miraglo fue metido en escrito *en la silla peligrosa* de Camaloc (Bogdanow, 1975, 24; Magne, 1944, II, 269; Piel, 1988, 399; Nunes, 1995, 428).

Por eso piensa en una versión ibérica de la que derivan el texto portugués y el castellano y le parece «very probable that the first ‘Iberian’ version was Galician-Portuguese» (Bogdanow, 1975, 31). Recordemos también que Sharrer, 1977, 9, dice que «the old question of priority of one Hispanic version over another has been looked at anew with some advances toward a definitive solution» y que a Miranda, 1998, 16, n. 15, «a questão das prioridades portuguesa, castelhana ou mesmo leonesa destes textos, outrora alimento de apaixonados debates» le parece «no momento actual, inteiramente ultrapassada». Para él no hay duda de la prioridad de la traducción portuguesa.

La opinión actual sobre este ciclo es que probablemente hubo una única traducción en la Península, hecha, según considera Ivo Castro, 1976-

1979, 1983, 1984, 1988, 1993, por fray João Vivas, fraile portugués de la Orden de Santiago, que vivía en Lisboa y aparece en las cortes de Sancho II y Alfonso III (en el siglo XIII). Sabemos que João Vivas hizo la versión de las tres partes por lo que nos dice en el *Livro de José de Arimateia*, en el que habla de la *Estorea de Merlim* y de la *Estorea do Greal*. Allí escribe que termina esta historia y «torna aos outros ramos, que chama *Estorea de Merlim*, que convem por toda maneyra juntar com a *Estorea do Greal ... e saibão todos aqueles que esta estorea ouuyrem que esta estorea era juntada com a de Merlim ... mas por noso liuro nom ser muy grãde repartímolo cada hũu em sua parte porque cada hũu por sy serão milhores de trazer» (folio 311rv, Carter, 1967, p. 379). De esta traducción, de la que se conservan en portugués, como hemos visto, la primera y la tercera parte completas y unos fragmentos de la segunda se hizo la traducción al castellano.*

Podríamos citar más casos, pero los aquí estudiados son suficientes para ver cómo durante la Edad Media no había fronteras para la intercomunicación cultural entre Castilla, Galicia y Portugal y que en no pocas ocasiones los textos originarios procedían del Occidente.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Carlos: «Poesía gallego-portuguesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en Mercedes Brea (ed.), *O Cantar dos trovadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1993, 31-51.
- BAIST, Gottfried: «Die spanische Literatur», en Gröber, 1897, 383 ss.
- : «Der portugiesische Joseph von Arimathia», *ZRPh*, XXXI, 1907, 605-607.
- BASTO, A. de Magalhães: *Crónica de cinco reis de Portugal. Inédito quatrocentista reproduzido do cód. 886 da Biblioteca Públ. Municipal do Pôrto...*, Pôrto, Livraria Civilização, 1945.
- BOGDANOW, Fanni: «The relationship of the Portuguese *Josep Abarimatia* to the extant French MSS. of the *Estoire del Saint Graal*», *ZRPh*, 76, 1960, 343-375.
- : *The Romance of the Grail. A study of the structure and genesis of a thirteenth-century arthurian prose romance*, Manchester, University Press - New York, Barnes and Noble, 1966.
- : «Old Portuguese *seer em car teudo* and the Priority of the Portuguese *Demanda do Santo Graal*», *Romance Philology*, XXVIII, 1974, 48-51.
- : «The relationship of the Portuguese and Spanish *Demandas* to the extant French manuscripts of the Post-Vulgate *Queste del Saint Graal*», *Bulletin of Hispanic Studies*, LII/1, 1975, 13-32.

- : *La version Post-Vulgate de la Queste del Saint Graal et de la Mort Artu. Troisième partie du Roman du Graal*, Paris, Picard, SATF, vol. I, II, IV-1, 1991; III, IV-2, 1993.
- BOHIGAS BALAGUER, Pere: *Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial*, Madrid, 1925 [RFE, Anejo VII].
- : «M. Rodrigues Lapa, A “Demanda do Santo Graal”. Prioridade do texto português», Lisboa, 1930», RFE, XX, 1933, 180-185.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo: *Libros de caballerías. Primera Parte: Ciclo artúrico-Ciclo carolingio*, Madrid, Bailly-Bailliere [Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VI], 1907 (Contiene: *La Demanda del Sancto Grial. Primera parte: El Baladro del Sabio Merlín. Segunda parte: La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote e de Galaz su hijo*).
- CAMPA, Mariano de la: «Las versiones alfonsíes de la *Estoria de España*», en Fernández-Ordóñez, 2000, 83-106.
- CAMPOS, Julio, Sch. P.: *Idacio, Obispo de Chaves. Su Cronicón. Introducción, texto crítico, versión española y comentario*, Salamanca, Calasancias, 1984.
- CARTER, Henry Hare: *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea. Paleographical Edition with Introduction, Linguistic Study, Notes, Plates & Glossary*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1967 [Studies in the Romance Languages and Literatures 71].
- CASAS RIGALL, Juan: *La Materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*, Santiago de Compostela, Universidade, 1999.
- CASTRO, Ivo: «Quando foi copiado o Livro de José de Arimateia?», *Boletim de Filologia*, 25, 1976-1979, 173-183.
- : «Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia*, 28, 1983, 81-98.
- : *Livro de José de Arimateia (estudo e edição do Cod. ANTT 643)*, tesis de doctorado inédita, Lisboa, Faculdade de Letras, 1984.
- : «Remarques sur la tradition manuscrite de l’*Estoire del Saint Graal*», en D. Kremer (ed.), *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*, Tübingen, Max Niemeyer, 1988, 195-206.
- : «Demanda do Santo Graal», «Livro de José de Arimateia», «Matéria de Bretonha», «Merlim», en Giulia Lanciani y Giuseppe Tavani (eds.), *Dicionário da Literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho, 1993, 203-206, 409-411, 445-450, 456-458.
- : «O fragmento galego do Livro de Tristan», en Dieter Kremer (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*, Vigo, Galaxia, I, 1998, 135-149.
- CATALÁN, Diego: «La *Crónica geral de Espanha* del conde don Pedro de Barcelos (1344) y los orígenes de la historiografía portuguesa. A propósito de las conclusiones de L. F. Lindley Cintra», *Ibérica*, 2, 1959, 11-101.
- : *De Alfonso X al Conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962.
- : «El taller historiográfico alfonsí. Métodos y problemas en el trabajo compilatorio», *Romania*, LXXXIV, 1963, 354-375 (en Catalán, 1992, 45-60).

- : *Edición crítica del texto español de la Crónica de 1344 que ordenó el Conde de Barcelos don Pedro Alfonso*, preparada por Diego Catalán y María Soledad de Andrés en el Seminario Menéndez Pidal de la Universidad de Madrid. Año de 1970. Vol. I, Madrid, Gredos, 1971 [Fuentes Cronísticas de la Historia de España, II].
- : *Crónica del Moro Rasis versión del ajbār mulūk al-andalus de aḥmad ibn muḥammad ibn mūsà al-rāzī, 889-955; romanizada para el rey don dionís de portugal hacia 1300 por mahomad, alarife, y gil pérez, clérigo de don perianes porçel*. Diego Catalán y María Soledad de Andrés, con la colaboración de Margarita Estarellas, Mercedes García Arenal y Paloma Montero, prepararon esta edición pluritextual en el Seminario Menéndez Pidal, año 1974, Madrid, Gredos, 1975 [Fuentes Cronísticas de la Historia de España, III].
- : *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, Universidad Autónoma, 1992 [Fuentes Cronísticas de la Historia de España, V].
- : «La expansión al Occidente de la Península Ibérica del modelo historiográfico *Estoria de España* – nuevas precisiones», en Cilene da Cunha Pereira / Paulo Roberto Dias Pereira (eds.), *Miscelânea de estudos lingüísticos, filológicos e literários in memoriam Celso Cunha*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1995, 521-534.
- : *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal, Universidad Autónoma de Madrid, 1997 [Fuentes Cronísticas de la Historia de España, IX].
- CEPEDA, Isabel Vilares: *Bibliografia da Prosa Medieval em Língua Portuguesa*, Lisboa, Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1995.
- CINTRA, Luís F. Lindley: «Uma tradução galego-portuguesa desconhecida do *Liber Regum*», *Bulletin Hispanique*, LII, 1950, 27-40 (= a).
- : «O *Liber Regum* e outras fontes do Livro das Linhagens do Conde D. Pedro», *Boletim de Filologia*, XI, 1950, 224-251 [*Miscelânea de Filologia, Literatura e História cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho (1847-1919)*, II] (= b).
- : *Crónica Geral de Espanha de 1344*. Edição crítica do texto português, Lisboa, Academia Portuguesa da História, Lisboa, 1951, 1954, 1961 1990 (= a).
- : «Sobre uma tradução portuguesa da *General Estoria* de Afonso X», *Boletim de Filologia*, XII, 1951, 184-191 (= b).
- CONSTANS, Léopold: *Le Roman de Troie par Benoit de Sainte-Maure publié d'après tous les manuscrits*, 6 tomos, Paris, Librairie de Firmin Didot et Cie [SATF], 1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912 (reimpresión: New York-London, Johnson, 1968).
- COOPER, Louis: *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960.
- CORRAL, Pedro de: *Crónica del rey Don Rodrigo, postrimero rey de los Godos (Crónica Sarracina)*. Edición de James Donald Fogelquist, 2 vols., Madrid, Castalia, 2001.

- CRESPO, Juan Bautista: «La Estoria de España y las crónicas generales», en Fernández-Ordóñez, 2000, 107-132.
- CUESTA TORRE, Luzdivina: «La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*», *Revista de Literatura Medieval*, V, 1993, 63-93.
- DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier: «Alfonso X y su condición de autor literario: la *General Estoria*», en Fernando Carmona y Francisco J. Flores (eds.), *La Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X. Actas del Congreso Internacional. Murcia, 5-10 de marzo de 1984*, Murcia, Universidad, 1985, 159-167.
- ENTWISTLE, William J.: *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, London, J. M. Dent - New York, E. P. Dutton, 1925 (reimpresión: New York, Phaeton Press, 1975; Millwood, N. Y., Kraus, 1975). Traducción de António Alvaro Durão con revisión do autor: *A lenda arturiana nas literaturas da Península Ibérica*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1942.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés: «La Estoria de España, la *General Estoria* y los diferentes criterios compilatorios», *Revista de Literatura*, L, n.º 99, 1988, 15-35.
- : *Las Estorias de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.
- : *Versión crítica de la Estoria de España. Estudio y Edición desde Pelayo hasta Ordoño II ... Madrid. Año de 1993*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Autónoma de Madrid, 1993 [Fuentes Cronísticas de la Historia de España, VI].
- : (ed.), *Alfonso X el Sabio y las Crónicas de España*, Valladolid, Fundación Santander Central Hispano. Centro para la edición de los clásicos españoles, 2000.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, Juan: *Roderici Ximenii de Rada Historia de rebus Hispanie, sive, Historia Gothica*, Turnholti, Typographi Brepols, 1987.
- FUENTE DEL PILAR, José Javier: *El Baladro del Sabio Merlín*, Madrid, Miraguano, 1988.
- GARCÍA MARTÍN, Ana María: *Coronica Troiana em Limguoajem Portuguesa*. Edición y estudio, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 1998.
- GARCÍA SOLALINDE, Antonio: *Alfonso el Sabio. General Estoria. Primera Parte*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930 // A. García Solalinde, Lloyd A. Kasten, Victor R. B. Oelschläger, *General Estoria. Segunda Parte*, I, Madrid, CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1957; II, *íd.*, 1961.
- GRIFFIN, N. E.: *Guido de Columnis, Historia destructionis Trojae...*, Cambridge, Mass., 1936 [Mediaeval Academy of America, 26].
- GRÖBER, Gustav: *Grundriss der Romanischen Philologie*, II. Band, 2. Abteilung, Strassburg, K. J. Trübner, 1897.
- GUILLERMO DE TIRO = *Guillaume de Tyr, Chronique*. Édition critique par R. B. C. Huygens; identification des sources historiques et détermination des dates par H. E. Mayer et G. Rösch, Turnholti, Brepols, 1986 [Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis, 63].
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago: *Merlín e a súa historia*, Vigo, Xerais, 1997.
- : «A corte poética de Afonso III o Bolonhês e a materia de Bretanha», en Derek W. Flitter & Patricia Odber de Baubeta (eds.), *Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa*.

- Birmingham, 1998, Birmingham, Seminario de Estudios Galegos, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, Edgbaston, 1998, 108-123.
- GUTIÉRREZ GARCÍA, Santiago / LORENZO GRADÍN, Pilar: *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*, Santiago de Compostela, Universidade, 2001.
- HERBERS, Klaus / SANTOS NOIA, Manuel: *Liber sancti Iacobi. Codex Calixtinus*, Santiago, Xunta de Galicia, 1998.
- HERNÁNDEZ, María Isabel y otros: *El Baladro del Sabio Merlín con sus profecías*. Vol. I: Facsímil; vol. II: Transcripción y estudios, Gijón, Trea, 1999.
- KLOB, Otto: «Dois episódios da *Demanda do Santo Graal*», *Revista Lusitana*, 6, 1900, 332-346.
- : «Beiträge zur Kenntnis der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur», *ZRPh*, XXVI, 1902, 169-205.
- LAPA, Manuel Rodrigues: A «*Demanda do Santo Graal*». *Prioridade do texto português*, *A Língua Portuguesa* I, 1929-1930, 266-279, 305-316; separata, Lisboa, 1930 (reeditado en *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, Ministério de Educação e Cultura, 1965, 105-133; *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*, Coimbra, Acta Universitatis Conimbrigensis, 1982, 303-340. Traducción: «*La Demanda do Santo Graal*. Priorité du texte portugais par rapport au texte castillan», *Bulletin des Études Portugaises*, I, 1931, 137-160).
- : *Lições de Literatura Portuguesa. Época medieval*, 10.^a ed., Coimbra, Coimbra Editora, 1981.
- LARRAYA, Martín de: *Libro de las Generaciones*, en Catalán, 1971, 218-337.
- LÁZARO CARRETER, Fernando: «Sobre el «modus interpretandi» alfonsí», *Ibérica*, 6, 1961, 97-114.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa: «Arthurian Literature in Spain and Portugal», en Roger Sherman Loomis (ed.), *Arthurian Literature in the Middle Ages: A Collaborative History*, Oxford, Clarendon Press, 1959, 406-418 (recogido en *Estudios de Literatura Española y Comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1966, 134-148, con el título «La literatura artúrica en España y Portugal»).
- : «*La General Estoria*: notas literarias y filológicas», *Romance Philology*, XII, 1958-1959, 111-142; XIII, 1959-1960, 1-30.
- LINEBAN, Peter: «Lucas de Tuy, Rodrigo Jiménez de Rada y las historias alfonsíes», en Fernández-Ordóñez, 2000, 19-36.
- LORENZO, Ramón: *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Vol. I: *Introducción, texto anotado e índice onomástico*, Orense, Instituto de Estudios Orensanos «Padre Feijoo», 1975; vol. II: *Glosario, íd.*, 1977.
- : «Correccións á edición da *Historia Troyana* de Parker», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 9, 1982, 253-290.
- : *Crónica Troiana*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1985.
- : (y X. L. Couceiro) «Correccións á edición da *General Estoria* de Ramón Martínez López»: (I) en Rosario Álvarez e Dolores Vilavedra (coords.), *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, I,

- Santiago de Compostela, Universidade, 1999, 595-627; (II) en Xosé Luís Couceiro y otros (coords.), *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*, II, Santiago de Compostela, Universidade, 1999, 209-233.
- : «Prosa Medieval», en *Galicia*. Proxecto editorial creado e dirixido por Francisco Rodríguez Iglesias. *Literatura*. Tomo XXX. *A Idade Media*, coord. Mercedes Brea, A Coruña, Hércules de Ediciones, 2000, 365-429b, 499-501.
- LORENZO GRADÍN, Pilar / SOUTO CABO, José Antonio: *Livro de Tristan e Livro de Melin. Estudio, edición, notas e glosario*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2001.
- LOZANO SÁNCHEZ, José: *Rodrigo Jiménez de Rada. Historia arabum*. Introducción, edición crítica, notas e índices, 2.^a ed., Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1993.
- MAGNE, Augusto: *A Demanda do Santo Graal*, 3 vols., Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1944.
- : *A Demanda do Santo Graal. Reprodução fac-similar e transcrição crítica do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena*, 2 vols., Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura. Instituto Nacional do Livro, 1955, 1970; *Glossário da Demanda do Santo Graal*, I, A-D, 1967.
- MARTIN, Georges: «El modelo historiográfico alfonsí y sus antecedentes», en Fernández-Ordóñez, 2000, 37-59.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ramón: *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV. Ms. O. i. I. del Escorial*. Edición, introducción lingüística, notas y vocabulario, Oviedo, Universidad de Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras [Publicaciones de *Archivum*], 1963.
- MARTINS, Mário, S. J.: «A tradução da *General Estoria* e da *Formula Vitae Honestae*, em português», en *Estudos de Literatura Medieval*, Braga, Livraria Cruz, 1956, 93-104.
- MATTOS, José: *Livro de Linhagens do Conde D. Pedro*, Lisboa, Publicações do II Centenário da Academia das Ciências, 1980 [Portugaliae Monvmenta Historica a saevlo octavo post Christvm vsque ad qvintvmdecimvm ivssv Academiae Scientiarvm Olisiponensis edita. Nova Série. Volume II/1,2].
- MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino: *Orígenes de la novela*. Tomo I: *Introducción. Tratado histórico sobre la primitiva novela española*, Madrid, Bailly/Bailliere e Hijos [Nueva Biblioteca de Autores Españoles, I], 1905.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 1906 (también Madrid, Gredos 1955; reimpresión, 1977).
- : «Tradicionalidad de las Crónicas Generales de España. A propósito de los trabajos de L. F. Lindley Cintra», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXXVI, 1955, 131-197.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Carolina / BRAGA, Théóphilo: «Geschichte der portugiesischen Litteratur», en Gröber, 1897, 129-382.
- MICHON, Patricia: «Le *Tristan* en prose galaïco-portugaise», *Romania*, CXII, 1991, 259-268.

- MIRANDA, José Carlos Ribeiro: *A Demanda do Santo Graal e o ciclo arturiano da Vulgata*, Porto, Granito, Editores e Livreiros, 1998.
- NUNES, Irene Freire: *A Demanda do Santo Graal*, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1995.
- : (coord.) *Coronica Troiana em linguagem portuguesa*, Lisboa, Edições Colibri, 1996.
- NUNES, José Joaquim: «Textos antigos portugueses», *Revista Lusitana*, 11, 1908, 210-237.
- PARKER, Kelvin M.: *Historia Troyana*, Santiago de Compostela, CSIC, Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, 1975.
- : *La versión de Alfonso XI del Roman de Troie. Ms. H-j-6 del Escorial*, Applied Literature Press, Univ. Microfilms Int. Ann Arbor, Michigan, 1977.
- PENSADO TOMÉ: *Fragmento de un «Livro de Tristan» galaico-portugués*, Santiago de Compostela, CSIC, Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, 1962 [CuEG, Anejo XIV].
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio: *Crónica de 1404*, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española, 1990 [tesis inédita].
- : «El castellano de la *Crónica General de 1404*», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 18, 1991, 201-219 (= a).
- : «A narración das cruzadas na *Crónica Xeral de 1404*», en Mercedes Brea y Francisco Fernández Rei (coords.), *Homenaxe ó profesor Constantino García*, t. II, Santiago de Compostela, Universidade, 1991, 387-392 (= b).
- : «Relaciones entre la *Cronica de 1344* y la *Cronica de 1404*», en Aires A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro (eds.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991)*, vol. III, Lisboa, Ed. Cosmos, 1993, 167-171.
- : «O *Corpus Pelagianum* na *Crónica Xeral de 1404*», en Elvira Fidalgo y Pilar Lorenzo Gradín (coords.), *Estudios galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani*, Santiago de Compostela, Centro de Inv. Ling. e Lit. Ramón Piñeiro, 1994, 249-256.
- PICKFORD, C. E.: «La priorité de la version portugaise de la “Demanda do Santo Graal”», *Bulletin Hispanique*, 63, 1961, 211-216.
- PIEL, Joseph M.: *A Demanda do Santo Graal*. Edição de — concluída por I. Freire Nunes. Introdução de Ivo Castro, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988.
- PIETSCH, Karl: «Concerning ms. 2-G-5 of the Palace Library at Madrid», *Modern Philology*, XI, 1913, 1-18.
- : «On the language of the Spanish Grail fragments», *Modern Philology*, XIII, 1915-1916, 369-378, 625-646.
- : *Spanish Grail Fragments. El Libro de Josep Abarimatia. La Estoria de Merlin. Lançarote*, vol. I: *Texts*, Chicago . Illinois, The University of Chicago Press, 1924; vol. II: *Commentary*, *íd.*, 1925.
- RICO, Francisco: *Alfonso el Sabio y la «General Estoria»*. *Tres lecciones*. Edición corregida y aumentada, Barcelona, Ariel, 1984.

- RODRÍGUEZ ALONSO, Cristóbal: *Las Historias de los Godos, Vándalos y Suevos de San Isidoro de Sevilla. Estudio, edición crítica y traducción*, León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Archivo Histórico Diocesano, Caja de Ahorros y Monte de Piedad, 1975.
- SÁNCHEZ ALONSO, B.: *Crónica del obispo Don Pelayo*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos, 1924.
- SERRANO Y SANZ, Manuel: «Cronicón Villareense (Liber Regum). Primeros años del siglo XIII. La obra histórica más antigua en idioma español», *Boletín de la Real Academia Española*, VI, 1919, 192-220; VIII, 1921, 367-382.
- : «Fragmento de una versión galaico-portuguesa de Lanzarote del Lago (manuscrito del siglo XIV)», *Boletín de la Real Academia Española*, XV, 1928, 307-314.
- SHARRER, Harvey L.: *A critical bibliography of Hispanic Arthurian material. I. Texts: the prose romance cycles*, London, Grant & Cutler Ltd, 1977.
- : «Notas sobre la materia artúrica hispánica», *La Corónica*, 15/2, 1987, 328-340.
- : «La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa», en Vicente Beltrán (ed.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985*, Barcelona, PPU, 1988, 561-569.
- : «The acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal», en William W. Kibler (ed.), *The Lancelot-Grail Cycle. Text and Transformations*, Austin, University of Texas Press, 1994, 175-190.
- SOBERANAS, Amadeu-J.: «La version galaico-portugaise de la «Suite du Merlin». Transcription du fragment du XIV^e siècle de la Bibliothèque de Catalogne, ms. 2434», *Vox Romanica*, 38, 1979, 174-193.
- : «A versión galego-portuguesa de la *Suite du Merlin*», *Grial*, 76, 1982, 215-217.
- SOMMER, H. Oskar: «The Queste of the Holy Grail forming the third part of the trilogy indicated in the Suite du Merlin. Huth ms.», *Romania*, XXXVI, 1907, 369-402, 543-590.
- STEINER, Roger J.: «*Domaa/Demanda* and the Priority of the Portuguese *Demanda*», *Modern Philology*, 64/1, 1966, 64-67.
- TAROUCA, Carlos da Silva: *Crónicas dos sete primeiros reis de Portugal*, 3 vols., Lisboa, Academia Portuguesa da História, 1952-1953.
- TRANOY, Alain: *Hydace. Chronique*, 2 vols., Paris, Les Éditions du Cerf, 1974.
- VALDÉS GARCÍA, Olga: *El «Chronicon Mundi» de Lucas de Tuy*. Edición y estudio, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999 (microfichas).
- XIMENIUS DE RADA, Rodericus: *Opera*. Índices de lugares y personas preparados por M.^a Desamparados Cabanes Pecourt. Reimpresión facsímil de la ed. de 1793, Valencia, 1968; Zaragoza, 1985 [Textos Medievales, 22].
- ZANGEMEISTER, Carl: *Paulus Orosius. Historiarum adversum paganos libri VII. Accedit eiusdem liber apologeticus*, Hildesheim, Georg Olms, 1967.